

## 英语学习

## 英语翻译技巧(39)

涂学忠

(化工部北京橡胶工业研究设计院 100039)

## 5.10 Inner Lining

For tubed tyres, the inner lining is a thin layer of compound usually calendered direct on to the underside of the first ply after the latter has been joined and batched in continuous lengths<sup>①</sup>. The component serves to insulate fully the tyre cords from the inner tube and thereby prevent tube chafing damage. It also protects the cords from possible degradation due to atmospheric moisture absorption.

In tubeless tyres, the inner lining is the air-retaining member and is usually calendered as a two-layer laminate having stepped edges<sup>②</sup>. The overall gauge may be as high as 2.5 mm, and the width must ensure that the edges are overlapped by the inner edges of the chafer. This provides a low permeability layer from bead to bead<sup>③</sup>.

## 5.11 Clinch Strip

The clinch strip may be considered as an extension to the lower edge of the sidewall, introduced as a further anti-abrasion measure on radial ply tyres, which are more subject to run chafing than the cross ply tyre<sup>④</sup>. It is a narrow extruded strip, about 25mm wide and tapered at both edges, which is normally hot-assembled to the sidewalls by operating extruders in train<sup>⑤</sup>.

It should be appreciated that the above elemental breakdown only deals with a comparatively simple passenger car tyre construction. Truck tyres and allied ranges are far more complex, involving many additional

components, inserts, and compounds. Also, it will be obvious that preparation and handling techniques have to be adjusted to deal with the sheer dimensional size and weight of components used in these products. Steel ply radial giant, earthmover, and aircraft tyres are particular examples.

## 生 词

inner lining	内衬层
tubed tyre	有内胎轮胎
degradation	性能下降, 降解
air-retaining member	气密层
laminate	叠层
stepped edges	有级差的边部
gauge	厚度
overlap	搭接
clinch strip	子口护胶
taper	逐渐减薄
extruders in train	系列挤出机
elemental breakdown	部件分解
allied ranges	相近品种

## 译 文

## 5.10 内衬层

在有内胎轮胎中,内衬层是一层薄胶片,通常是用压延法直接贴合到已接成一长条并卷取后的第一层胎体帘布下面的<sup>①</sup>。该部件的作用是将轮胎帘布和内胎完全隔开,从而防止内胎磨损。它还可防止帘线因从大气里吸收潮气而性能下降。

在无内胎轮胎中,内衬层是气密层,通常用压延法把边部有级差的两层胶片叠合起来

制成<sup>②</sup>。这种内衬层总厚度可高达2.5mm,其宽度必须保证胎圈包布的里边能与之搭接。这样便形成了一个在两个胎圈之间透气率低的气密层<sup>③</sup>。

### 5.11 子口护胶

子口护胶可以看作是胎侧下边的延续。子午线轮胎比斜交轮胎更易受轮辋磨损,因此采用子口护胶可作为又一项防止子午线轮胎子口磨损的措施<sup>①</sup>。子口护胶是约25mm宽、两边逐渐减薄的挤出窄胶条,通常是在一系列挤出机上挤出后趁热贴到胎侧上的<sup>③</sup>。

应当知道,上述各部件的分解仅涉及到比较简单的轿车轮胎结构。载重轮胎以及与其相近的轮胎品种要复杂得多,它们还涉及许多其它部件、夹入物和胶料。同时很明显,要生产这类产品中所用的尺寸和重量惊人的部件,准备和加工工艺都必须加以调整。大型钢丝子午线轮胎、运土机轮胎和飞机轮胎便是几个具体的实例。

注:①此句中“calendered direct on to the underside of the first ply”为过去分词短语作后置定语,因定语过长采用分译;而它又与“after”引导的时间状语从句关系较密切,故与从句合译。

②“having stepped edges”为现在分词短语作定语,修饰“laminate”。

③“from bead to bead”意为“从一个胎圈到另一个胎圈”或“两胎圈之间”。

④“introduced”与“considered”并列,与“may be”构成谓语动词。

⑤“about 25mm wide and tapered at both edges.为形容词短语和过去分词短语作后置定语修饰“strip”。

### 英译汉常见错误实例

But it will be apparent that, when the tyre is cured in the mold on portable apparatus, for example as disclosed in fig. 4 of us patent No. 2824336, which may easily be re-

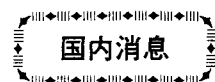
moved from the mold without removing the curing bag, the internal pressure required to prevent shrinking of the nylon cords may be applied by supplying cooling fluid to the inside of the curing bag after the tyre is removed from the mold.

误:用美国专利 No. 2824336 图 4 所示的可移动装置模子硫化轮胎,出模时可以不取出硫化胶囊。很明显,如果轮胎放在这种可移动装置模子中硫化,那么轮胎出模后则可以把冷却液体加到硫化胶囊中,产生防止帘线收缩所需要的压力。

正:但如采用美国专利 No. 2824336 的那种轻便装置的模型硫化轮胎,则显然便于轮胎脱模而且无需取出胶囊,并在脱模后向胶囊内注入冷却液俾可产生防止帘线收缩所需要的压力。

注:①“portable”≠“movable”,意为“轻便式”、“便携式”。

②“apparent that”显然指的是“that”之后的整个情况,故不能拆成两句翻译。



### 国内消息

## 第九届全国轮胎技术研讨会 圆满结束

第九届全国轮胎技术研讨会于1996年8月11—15日在大连召开。

出席这次会议的有来自全国的71个单位共125名代表,他们分别来自轮胎企业、科研院所、高等院校及橡胶原材料等相关行业厂家。另外还有来自境外的原材料、测试仪器等公司17家的48名代表参加了会议。化工部北京橡胶工业研究设计院副院长许春华、大连橡塑机械厂厂长刘梦华、化工部北京橡胶工业研究设计院副总工程师《橡胶工业》主编陈志宏参加了会议,并发言。

这次研讨会共收到论文69篇,经评审选